

II PIRATA

Oper in zwei Akten von Vincenzo Bellini (1801-1835)

Libretto von Felice Romani

Gekürzte Fassung (Dortmund 2021)

LIBRETTO

PERSONAGGI

ERNESTO, duca di Caldora,
partigiano della Casa d'Angiò (baritono)

IMOGENE, sua moglie,
anticamente amante di Gualtiero (soprano)

GUALTIERO, già conte di Montalto e partigiano del re Manfredi, ora fuoruscito e capo dei pirati aragonesi (tenore)

ITULBO, compagno di Gualtiero (tenore)

GOFFREDO, tutore un tempo de Gualtiero,
ora solitario (basso)

ADELE, damigella di Imogene (soprano)

CORO: pescatori, pescatrici, pirati,
cavalieri, dame e damigelle

L'azione si svolge nel secolo XIII
in Sicilia, nel castello di Caldora
e nelle vicinanze

Prima assoluta:

Milano (Teatro alla Scala),
il 27 ottobre 1827

PERSONEN

ERNESTO, Herzog von Caldora,
Anhänger des Hauses Anjou (Bariton)

IMOGENE, seine Gattin,
ehemalige Geliebte Gualtieros (Sopran)

GUALTIERO, einst Graf von Montalto und
Anhänger des Königs Manfredi, jetzt Anführer
aragonesischer Piraten (Tenor)

ITULBO, Gefolgsmann Gualtieros (Tenor)

GOFFREDO, früher Gualtieros Erzieher,
jetzt Eremit (Bass)

ADELE, Vertraute Imogenes (Sopran)

CHOR: Fischer, Fischerinnen, Piraten,
Ritter, Damen und Hofdamen

Die Handlung spielt im 13. Jahrhundert
in Sizilien, auf der Burg von Caldora
und in der Umgebung.

Uraufführung:

Mailand (Scala),
27. Oktober 1827

ATTO PRIMO

SCENA PRIMA

Spiaggia di mare in vicinanza a Caldora.
Sul dinanzi della scena si vede
un antico monastero, ricetto d'un
Solitario.

All'alzar del sipario è già
cominciata un'orrenda tempesta.

Vedesi una nave in gran pericolo,
sbattuta qua e là dai venti e dai flutti.

La riva e gli scogli sono pieni di Pescatori
che si sforzano di soccorrere i miseri,
vicini a naufragare.

Il Solitario gli incoraggisce. A poco a poco
tutto il luogo si copre di popolo. La tem-
pesta è al suo colmo.

CORO D'INTRODUZIONE
„Ciel! Qual procella orribile“

CORO DI PESCATORI
Ciel! Qual procella orribile
terra sconvolge e mare!
I miseri a salvar
vana è ogni cura.

SOLITARIO
Non disperate, o figli,
non son perduti ancor.

CORO DI PESCATORI
Vana è ogni cura.
Non vedi, o ciel!
Qual procella orribile!

SOLITARIO
V'ha un Nume
protettor della sventura.

ERSTER AKT

ERSTE SZENE

Meeresstrand bei Caldora.
Auf der Vorderseite der Bühne sieht man
ein altes Kloster, Rückzugsort eines
Einsiedlers.

Mit dem Aufziehen des Vorhangs hat bereits
ein schrecklicher Sturm begonnen.
Man sieht ein Schiff in großer Gefahr,
das von Wind und Wellen hin- und herge-
schleudert wird.

Das Ufer und die Felsen sind voller Fischer,
die versuchen, den Unglücklichen zu helfen,
die kurz vor dem Schiffbruch stehen.

Der Einsiedler ermutigt sie. Nach und
nach ist der ganze Ort voller Menschen.
Der Sturm hat seinen Höhepunkt erreicht.

ERÖFFNUNGSCHOR
„Himmel! Was für ein schrecklicher
Sturm“

CHOR DER FISCHER
Himmel! Was für ein schrecklicher Sturm
erschüttert Land und Meer!
Jedes Bemühen, die Unglücklichen zu retten,
ist vergeblich.

EINSIEDLER
Verzweifelt nicht, o Kinder,
sie sind noch nicht verloren.

CHOR DER FISCHER
Vergeblich ist jedes Bemühen.
Siehst du nicht, oh Himmel!
Was für ein schrecklicher Sturm!

EINSIEDLER
Es gibt einen Gott,
der vor dem Unheil schützt.

CORO DI PESCATORI

Deh! Prega il Nume
protettor della sventura.
Oh ciel! Urta la nave ...

SOLITARIO e CORO DI PESCATORI

Ahi miseri!
Pere ciascun ... Quale orror!
Ahi lass! Ahi miseri!
Preghiam per lor.
Preghiamo, amici, preghiam.

SOLITARIO e CORO DI PESCATORI

Nume, che imperi ai turbini,
che affreni i venti e il mare.
Su, coraggio! Presto andiamo.
Deh! Non abbandonar oh Nume,
gl'infelici, di lor pietà.

Lo schifo, su, presto, compagnia, da bravi.
Lo schifo ... Oh cielo! Speranza v'è ancor.

Coraggio! Costanza!
Al vento resiste.
Più cresce la speme ...
Contrasta con l'onde ...
Oh cielo! L'assisti.
S'inoltra ... s'arresta.
Più dubbio non v'ha.
Al Nume celeste sien grazie rendute,
di loro salute, di tanta bontà.
Notizie del caso si rechi a Caldora.
Accorra al riparo la nobil signora:
ai lassi stranieri ospizio darà,
che puote dar prova di novà pietà.

CHOR DER FISCHER

Ach! Bete zu dem Gott,
der vor dem Unheil schützt.
Oh Himmel! Das Schiff schlägt auf ...

EINSIEDLER und CHOR DER FISCHER

Ach, Elende!
Jeder kommt um ... Was für ein Horror!
Ach, die Armen!
Beten wir für sie.
Beten wir, Freunde, beten wir.

EINSIEDLER und CHOR DER FISCHER

Gott, der die Wirbelstürme beherrscht,
der den Wind und das Meer bremst.
Kommt schon! Beeilt euch, gehen wir.
Ach! Oh Gott, lass die Unglücklichen
nicht im Stich, hab Erbarmen.

Das Boot, kommt schon, beeilt euch, Kame-
raden. Das Boot ... Oh Himmel! Es gibt noch
Hoffnung.

Nur Mut! Geduld!
Es widersteht dem Wind.
Die Hoffnung wächst ...
Es kämpft mit den Wellen ...
Oh Himmel! Steht ihnen bei.
Es kommt voran ... Es kommt zum Stehen.
Es gibt keinen Zweifel mehr:
Dem himmlischen Gott sei Dank,
für ihre Gesundheit, für so viel Güte.
Die Nachricht zu dem Vorfall geht nach Caldora.
Zum Schutz eile herbei die edle Herrscherin:
Den armen Fremden wird sie Asyl gewähren,
als Beweis erneuter Barmherzigkeit.

SCENA SECONDA

Vengono dalle rive i naufraghi salvati dai Pescatori. Gualtiero sostenuto da Itulbo è in mezzo a loro.

Il Solitario accorre ad essi con sommo interessamento.

SCENA E CAVATINA

„Nel furor delle tempste“

GUALTIERO

Io vivo ancor! A me nemici io trovo fin gli elementi.

SOLITARIO

(Oh ciel! Qual voce?)

ITULBO

(Ah! Taci; frenati per pietà ... Tradir ti vuoi?)

GUALTIERO

In qual lido giungemmo? Ove siam noi?

SOLITARIO

In seno amico, sventurato, sei tu.

GUALTIERO

Quai detti!

ITULBO

(Io tremo.)

SOLITARIO

Ah! Gualtiero!

GUALTIERO

Goffredo!

SOLITARIO

Al sen ti premo.

ZWEITE SZENE

Vom Ufer kommen die von den Fischern geretteten Schiffbrüchigen. Gualtiero, gestützt von Itulbo, ist in ihrer Mitte. Der Einsiedler eilt mit höchster Anteilnahme zu ihnen.

SZENE UND KAVATINA

„Im Toben der Stürme“

GUALTIERO

Ich lebe noch! Ich finde meine Feinde sogar noch unter den Elementen.

EINSIEDLER

(O Himmel! Welche Stimme?)

ITULBO

Ah! Schweig; halte dich um Gottes Willen zurück ... Willst du dich verraten?

GUALTIERO

An welche Küste sind wir gelangt? Wo sind wir?

EINSIEDLER

Am Busen eines Freundes, Unglückseliger, bist du.

GUALTIERO

Was für Worte!

ITULBO

(Ich zittere.)

EINSIEDLER

Ah! Gualtiero!

GUALTIERO

Goffredo!

EINSIEDLER

Ich drücke dich an meine Brust.

GUALTIERO

Oh! Mio secondo padre,
mio saggio istitutor; tu in queste spoglie,
in sì povero tetto?

SOLITARIO

Ah! Te perduto,
ogni bene io perdei ...
Qui tristo e solo a pianger vivo la tua
morta fama, la tua vergogna,
e la tua casa in fondo. E tu?

GUALTIERO

Di mia vendetta ho pieno il mondo ...
Ma indarno. Il vile Ernesto,
il mio persecutor, vive ed esulta
dell'ingiusto mio bando e di mie pene ...
Ma di' ... Chef a Imogene?
Mi è fide ancora, e d'ogni nodo è sciolta?

SOLITARIO

Lasso! E pur pensi? ...

GUALTIERO

A lei soltanto ... Ascolta:
Nel furor delle tempeste,
nelle stragi del pirata,
quell'immagine adorata
si presenta al mio pensier,
come un angelo celeste
di virtude consiglier.

SOLITARIO

Infelice! Ed or che sperì?

GUALTIERO

Nulla io spero ...
E pure io amo e peno.
Ma l'orror de' miei pensieri
quest'amor disombra almeno:
Egli è un raggio che risplende nelle tenebre
del cor ... La mia vita omai dipende
da Imogene e dall'amor...

GUALTIERO

Oh! Mein zweiter Vater,
mein weiser Erzieher; du in diesen Gewändern,
in solch ärmlichem Heim?

EINSIEDLER

Ach! Als ich dich verloren hatte,
verlor ich alles Glück ...
Hier, traurig und allein lebe ich, um deinen ver-
gangenen Ruhm zu beweinen, deine Schande,
dein am Boden liegendes Geschlecht. Und du?

GUALTIERO

Die Welt ist voll von meiner Rache ...
Aber vergebens. Der feige Ernesto,
mein Verfolger, lebt und frohlockt über meine
ungerechte Verbannung und meine Leiden ...
Aber sag ... Was macht Imogene? Ist sie mir
noch treu, und ist sie frei von jeder Bindung?

EINSIEDLER

Armer! Und du denkst womöglich? ...

GUALTIERO

Nur an sie ... Höre:
Im Toben der Stürme,
im Gemetzel des Piraten,
erscheint jene angebetete Gestalt
meinen Gedanken,
wie ein himmlischer Engel,
eine Botschafterin der Tugend.

EINSIEDLER

Unglücklicher! Und was hoffst du jetzt?

GUALTIERO

Nichts hoffe ich ...
Und dennoch liebe und leide ich.
Aber den Schrecken meiner Gedanken
verdrängt diese Liebe wenigstens:
Sie ist ein Glanz, der in die Finsternis
meines Herzens strahlt ... Mein Leben hängt
nunmehr ab von Imogene und der Liebe ...

SCENA TERZA

CORO DI PESCATORI

Del disastro di questi infelici
per noi conscia la nobil signora,
ella stessa ne vien da Caldora
le pietose sue cure a partir.

SOLITARIO

(Oh! Periglio!) T'affretta a seguirmi.
Sì, sei perduto,
se a lei non t'ascondi.

GUALTIERO

Sì mutato chi mai può scoprirmi?

SOLITARIO

Ella al certo.

GUALTIERO

Ella? Chi è dessa? ... Rispondi.

SOLITARIO

Deh! Nol chieder.

GUALTIERO

Come? Che dici?

SOLITARIO

Sì, ti fia noto: Or t'è d'uopo fuggir.
Vieni, fuggi, convien di fuggire.
Ah! Nol chieder.

ITULBO

Convien di fuggir.

GUALTIERO

Ma chi è dessa?

ITULBO

Ah! Vieni!

DRITTE SZENE

7

CHOR DER FISCHER

Von der Katastrophe dieser Unglücklichen
erfuhr durch uns die edle Herrscherin,
sie selbst kommt aus Caldora,
um erbarmungsvoll ihren Beistand zu schenken.

EINSIEDLER

(Oh! Gefahr!) Beeil dich, mir zu folgen.
Ja, du bist verloren,
wenn du dich nicht vor ihr versteckst.

GUALTIERO

Wer kann mich schon entdecken, so verändert?

EINSIEDLER

Sie gewiss.

GUALTIERO

Sie? Wer ist sie? ... Antworte mir.

EINSIEDLER

Ach! Frag nicht.

GUALTIERO

Was? Wovon sprichst du?

EINSIEDLER

Ja, du wirst es erfahren: Jetzt musst du fliehen.
Komm, lauf weg, du musst weglaufen.
Ah! Frag nicht.

ITULBO

Du musst fliehen.

GUALTIERO

Aber wer ist sie?

ITULBO

Ah! Komm schon!

CORO DI PESCATORI

Ella stessa, sen vien da Caldora,
le pietose sue cure a partir, vieni.

SOLITARIO e ITULBO

Or t'è d'uopo fuggir,
sei solo fra nemici.

GUALTIERO

Fra nemici!
Nè poss'io disfidarli e morir!
Per te di vane lagrime
mi nutro ancor, mio bene:
Speranza mi fa vivere
di possederti ancor.
Se questo avessi a perdere
conforto in tante pene, ah!
Non potrei più reggere,
vorrei la morte allor.

SOLITARIO e ITULBO

Deh! Taci.

ITULBO

(Deh) frenati.

CORO DI PESCATORI

Donde sì tristo aspeto, ah perchè?

GUALTIERO

E senza di te morrei, mia cara.

SOLITARIO e ITULBO

Incauto, frenati,
non dar di te sospetto:
Ti svela il tuo furor.

ITULBO e SOLITARIO

Taci, sì, ti svela il tuo furor.

CORO DI PESCATORI

Non (no, no...) è dolor, quella è smania
e non dolor, non (no, no...).

CHOR DER FISCHER

Sie selbst kommt aus Caldora,
um erbarmungsvoll ihren Beistand zu schenken.

EINSIEDLER und ITULBO

Jetzt musst du fliehen,
du bist allein unter Feinden.

GUALTIERO

Unter Feinden!
Ich kann nicht gegen sie kämpfen und sterben!
Von vergeblichen Tränen um dich
nähre ich mich noch immer, meine Geliebte:
Nur die Hoffnung, dich immer noch zu besitzen,
lässt mich leben.
Wenn ich bei so vielen Schmerzen
den Trost verlieren müsste, ah!
Könnte ich es nicht mehr ertragen,
ich wünschte mir den Tod.

EINSIEDLER und ITULBO

Ach! Sei still.

ITULBO

(Ach) beherrsche dich.

CHOR DER FISCHER

Warum so eine traurige Miene?

GUALTIERO

Und ohne dich würde ich sterben, mein
Liebling.

EINSIEDLER und ITULBO

Schweige, Unvorsichtiger und beherrsche dich.
Errege keinen Verdacht:
Du verrätst deine Wut.

ITULBO und EINSIEDLER

Sei still, ja, das verschleiert deine Wut.

CHOR DER FISCHER

Es ist kein Schmerz, das ist Trauer
und kein Schmerz.

SCENA QUARTA

SCENA E CAVATINA

„Lo sognai ferito, esangue“

IMOGENE

Sorgete; è in me dover quella pietade
che al soccorso m'invia
degli stranieri che tragge a questo suol
caso o tempesta:

Antica legge di Caldora è questa.

Chi siete, o sventurati?

Donde scioglieste?

ITULBO

La real messina
lasciammo all'alba;
a Palermo vólte eran le nostre vele.

IMOGENE

A Palermo!

Ah! Solcaste un mar crudele.

Campo d'orribil guerra,
o stranieri, è quel mar.

ITULBO

(Cielo!)

IMOGENE

V'occorse di quei pirati alcun?

ITULBO

Essi fur vinti, spersi ... distrutti ...

IMOGENE

E il duce lor?

ITULBO

Il duce? ... (Qual mai richiesta?) È forse
in ceppi, o spento.

IMOGENE

Spento! ...

VIERTE SZENE

SZENE UND KAVATINE

„Ich träumte von ihm, verwundet, blutig“

IMOGENE

Erhebt euch; diese Barmherzigkeit
ist mir ein Gebot, das mich zum Beistand
der Fremden verpflichtet, die Schicksal oder
Unwetter auf diesen Boden verschlug:

Dies ist ein altes Gesetz von Caldora.

Wer seid ihr, o Unglückselige?

Wo habt ihr losgemacht?

ITULBO

Wir verließen das königliche Messina
in der Morgendämmerung;
nach Palermo gewandt waren unsere Segel.

IMOGENE

Nach Palermo!

Ah! Ihr seid auf einer grausamen See gesegelt.

Ein Schauplatz eines schrecklichen Krieges,
o Fremde, ist dieses Meer.

ITULBO

(Himmel!)

IMOGENE

Begegnete euch einer dieser Piraten?

ITULBO

Sie wurden besiegt, verstreut ... zerstört ...

IMOGENE

Und der Hauptmann?

ITULBO

Der Hauptmann? ... (Was für eine Frage?) Er ist
wahrscheinlich in Ketten, oder umgekommen.

IMOGENE

Umgekommen! ...

ADELE

(Ah! Che fai? Ti frena.)

IMOGENE

(Oh mio spavento!)

Lo sognai ferito, esangue,
in deserta, ignuda, riva ...
Tutta intrisa del suo sangue,
de'miei gridi il ciel feriva ...
nè una voce rispondea,
l'aura istessa, il mar tacea.
Era sorda la natura
al mio pianto, al mio dolor.

ADELE

Deh! Cessa! ... Scaccia procura
quest' immagini d'orror.

CORO DI DAME

Ella geme; ignota cura
l'infelice affligge ognor.

IMOGENE

Ah! Senti ancora.

Quando a un tratto il mio consorte,
mi s'affaccia irato e bieco.
Io, mi grida, io il trassi a morte,
m'afferra, e tragge seco ... Ah!
Muta, oppressa, sbigottita,
lunge io son rapita ...
E mi seguita sui venti
un sospir di lui che muor ...
quel sospiro io sento ancor.

ADELE

Vane larve tu paventi.
Ti calma, o Dio!

ITULBO

(Qual sospetto io sento in cor!).

ADELE

(Ah! Was machst du da? Beherrsche dich.)

IMOGENE

(Oh meine Befürchtung!)

Ich träumte von ihm, verwundet, blutig,
an einem wüsten, nackten Ufer ...
Ganz in seinem Blut getränkt,
meine Schreie verwundeten den Himmel ...
und keine Stimme antwortete,
die güldene Sonne, selbst das Meer war still.
Die Natur war taub
für mein Weinen, für mein Leid.

ADELE

Ach! Hör auf! ... Vertreibe die Sorge,
diese Bilder des Entsetzens.

CHOR DER DAMEN

Sie stöhnt; uns unbekannte Sorge
quält immerzu die Unglückliche.

IMOGENE

Ah! Hör weiter.

Als mein Gatte plötzlich wütend
und unverhohlen auf mich zukommt.
Ich, schreit er mich an, ich bringe ihn zu Tode,
er packt mich, er zieht mich weg ... Ah!
Stumm, unterdrückt, bestürzt,
stehe ich neben mir ...
Und mit dem Wind kommt von ihm,
der stirbt, ein Seufzer zu mir ...
Ich höre immer noch diesen Seufzer.

ADELE

Falsche Gespenster fürchtest du.
Beruhige dich, o Gott!

ITULBO

(Welchen Verdacht fühle ich im Herzen!).

CORO

(Ciel!) Ella geme, oh infelice!
Geme ognor, l'infelice affligge ignor.

IMOGENE

Oh mia fedele, questo sogno avverato appien
comprendo. Quel sospiro io sento ancor!
Oh mia fedele, questo sogno avverato
appien ancor.

GUALTIERO

Cielo! È dessa!

IMOGENE

Oh Dio! Che intendo?
Qual mai gemito suonò?

ITULBO

Egli è un naufrago dolente ...
egro, misero, demente ...
che fortuna, e il mar fremente
d'ogni bene lo privò.

IMOGENE

Si soccorra ... Oh cara Adele!
Qual tumulto in me destò!
(Sventurata, anch'io deliro,
tutta assorta in vano affetto:
lo ti veggio in ogni oggetto,
o tormento del mio cor!
Ah! Sarai, finch'io respiro,
anch'estinto a me presente:
la cagion eternamente
tu sarai del mio dolor.)

ADELE e CORO DI DAME

Al castel tranquilla riedi;
gli stranieri aita avranno.
Tu lo vedi; il loro affanno
tristo oggetto è omai per te ...

CHOR

(Himmel!) Sie stöhnt, oh Unglückliche!
Uns unbekannte Sorge quält immerzu die
Unglückliche.

IMOGENE

Oh meine Lieben, dieser Traum wird wahr, das
verstehe ich. Ich höre immer noch diesen Seuf-
zer! Oh meine Lieben, dieser Traum ist wahr
geworden, und ich fühle ihn immer noch.

GUALTIERO

Himmel! Sie ist hier!

IMOGENE

Oh Gott! Was höre ich?
Was für einen Stöhnen erklang da?

ITULBO

Es ist ein schmerzgeplagter Schiffbrüchiger
... schwach, elend, verstört ...
dem das Schicksal und das tobende Meer
jedes Gut geraubt hat.

IMOGENE

Man helfe ihm ... Oh, liebe Adele!
Was für ein Aufruhr sich in mir erregte!
(Unglücklich phantasiere auch ich,
völlig versunken in nutzlose Leidenschaft:
Ich sehe dich in jedem Ding,
o Qual meines Herzens.
Ach! Du wirst, bis ich mein Leben aushauche,
selbst wenn ich gestorben bin, bei mir sein:
du wirst der ewige Grund
meines Schmerzes sein.)

ADELE und CHOR DER DAMEN

Geh ruhig ins Schloss zurück,
die Fremden werden Hilfe bekommen.
Du siehst ja; ihr Kummer
Erfüllt auch dich mit Trauer.

SCENA QUINTA

Loggia nel Castello di Caldora,
che mette ai Giardini. È notte.

CORO DI PIRATI

„Viva! Viva!“

CORO DI PIRATI

Evviva! Allegri!
Andiam pure, allegri! Viva!
Chi risponde a' nostri evviva?
Ripetiamo ... viva! Ripetiam ...
Egli è il vento il suon dell'onde
che si frangon sulla riva:
alla gioia de' pirati
prende parte e terra e mar.
Zitti, sconsigliati, non ci stiamo
a palesar.
Ascoltiam ... Alcun s'appressa:
Egli è Itulbo...
prendi senti ... Chi risponde? Viva!

ITULBO

S'avvicina la duchessa;
separatevi, imprudenti.

CORO DI PIRATI

La duchessa?

ITULBO

Guai se viene chi noi siamo a sospettar!

ITULBO e CORO DI PIRATI

Guai, sì, guai! Tacer conviene,
bever tosto, e lungi andar.

CORO DI PIRATI

Presto versa e bevi,
tocca e presto andiam. Viva!
senti: chi risponde? Egli è il vento,
l'onda infranta in sulla riva ...
Alla gioia de' Pirati
prende parte e terra e mar.

FÜNFTE SZENE

Die Loggia des Schlosses von Caldora,
die zu den Gärten führt. Es ist Nacht.

CHOR DER PIRATEN

„Hoch! Hoch!“

CHOR DER PIRATEN

Hurra! Seien wir froh!
Gehen wir, seien wir froh! Hoch!
Wer antwortet unseren Hochrufen?
Noch einmal ... hoch! Noch einmal ...
Es ist der Wind, das Geräusch der Wellen,
die sich am Ufer brechen.
An der Freude der Piraten
nehmen Land und Meer teil.
Still, ihr Leichtsinnigen, wir sind nicht hier,
um uns zu offenbaren.
Horchen wir ... Jemand nähert sich.
Es ist Itulbo ...
Nimm ... Wer antwortet? Hoch!

ITULBO

Die Herzogin nähert sich;
Trennt euch, ihr Unvorsichtigen.

CHOR DER PIRATEN

Die Herzogin?

ITULBO

Wehe, wenn sie Verdacht schöpft, wer wir sind!

ITULBO und CHOR DER PIRATEN

Wehe, ja wehe! Es ist besser zu schweigen,
schnell zu trinken und das Weite zu suchen.

CHOR DER PIRATEN

Schenk schnell ein und trink,
stoß an und wir werden schnell gehen. Hoch!
Wer antwortet? Er ist der Wind,
die Welle, die sich am Ufer bricht ...
An der Freude der Piraten
nehmen Land und Meer teil.

ITULBO e CORO DI PIRATI

Zitto, sconsigliati,
 non vi state a palesar.
 Versa, tocca, bevi tosto, lungi andiam, viva!
 Allegri... andiam pure... andiam pur, ma versa
 intanto, tocca, bevi, e andiam pure, allegri!
 La bottiglia ci rintegri
 da cotanto faticar

SCENA SESTA**RECITATIVO**

„Ebben? ... Verrà.“

IMOGENE

Ebben? ...

ADELE

Verrà. Lungi da' suoi,
 sepolto In profondi pensieri,
 io lo rinvenni, e il tuo desir gli esposi.

IMOGENE

Ed ei ti disse? ...

ADELE

Nulla.
 In me gli occhi affisse
 muto, perplesso, indi sull'orme mie
 mosse tacito sempre, e a lento passo.

IMOGENE

Vanne, e veglia que presso ad ogni evento.

SCENA E DUETTO

„Tu sciagurato! Ah! fuggi ...“

IMOGENE

Perchè cotanta io prendo
 d'uno stranier pietà?
 Mesto sul cuore ancor mi suona
 il gemer suo dolente. Eccolo.
 Oh! Come io tremo a lui presente!

ITULBO und CHOR DER PIRATEN

Still, ihr Leichtsinnigen;
 ihr seid nicht hier, um euch zu offenbaren.
 Gieß ein, stoß an, trink schnell, gehen wir,
 aber schenk inzwischen ein, stoß an, trink,
 und wir gehen, wir sind froh!
 Soll der Wein uns wieder aufrichten
 nach so viel Aufregung.

SECHSTE SZENE**REZITATIV**

„Nun? ... Er wird kommen.“

IMOGENE

Nun? ...

ADELE

Er wird kommen. Weit ab von seinen Leuten,
 versunken in tiefgründige Gedanken,
 fand ich ihn, und trug ihm deinen Wunsch vor.

IMOGENE

Und er sagte dir? ...

ADELE

Nichts.
 Er richtete seine Augen auf mich,
 stumm, staunend, dann ging er hinter mir her,
 stets schweigsam und langsamen Schrittes.

IMOGENE

Geh und halte hier in der Nähe für alle Fälle
 Wache.

SZENA UND DUETT

„Du Unseliger! Ah! Fliehe ...“

IMOGENE

Warum zeige ich so viel Anteilnahme
 gegenüber einem Fremden?
 Traurig klingt mir noch immer im Herzen
 sein schmerzvolles Stöhnen. Da ist er.
 Oh! Wie ich in seiner Gegenwart zittere!

IMOGENE

Stranier ... La tua tristezza,
nella gioia de' tuoi,
prova m'è certa
che a te fortuna fu più cruda assai
Parla ... T'avrebbe mai Tutto rapito il mar?
Poss'io con l'oro? ...

GUALTIERO

Nulla ... il mondo per me non ha tesoro.

IMOGENE

Intendo ... Hai tu nell'onde
perduto forse un adorato oggetto,
un congiunto, un amico! Ah!
Non poss'io consolarti, o stranier ...
Io stessa inconsolabil vivo.

GUALTIERO

È ver, d'ogni conforto il ciel m'ha privo.
Sono orrendi i miei mali ...

IMOGENE

Eppur, sollievo sperar puoi tu di
tua famiglia in seno, nel patrio suol ...

GUALTIERO

Io! Son deserto in terra.
Famiglia, patria empio destin mi ha tolto.

IMOGENE

(S'accresce il mio terror
se più l'ascolto.)
Poiché d'alcuna aita giovarti
non mi lice, addio ...
Se un giorno fia che ti tragga degli altari
al piede il tuo dolore, deh!
Prega per me che sono più di te sventurata.

GUALTIERO

Odimi ... T'arresta ...
Invan ricusi ...
A me fuggir non puoi.

IMOGENE

Fremder ... Deine Traurigkeit,
inmitten der Freude deiner Leute
ist mir ein sicheres Zeichen,
dass das Schicksal mit dir sehr viel grausamer
war Sprich ... Hat dir etwa das Meer alles
geraubt? Kann ich mit Gold? ...

GUALTIERO

Nichts ... die Welt hat keine Schätze für mich.

IMOGENE

Ich verstehe ... Hast du in den Wellen
vielleicht ein geliebtes Wesen verloren,
einen Verwandten, einen Freund! Ah!
Ich kann dich nicht trösten, o Fremder ...
Ich selbst kann nicht getröstet werden.

GUALTIERO

Es ist wahr, jeden Trost hat der Himmel mir
geraubt. Meine Leiden sind entsetzlich ...

IMOGENE

Und doch kannst du auf Linderung im Schoße
deiner Familie hoffen, auf heimatlichem Boden ...

GUALTIERO

Ich! Ich bin verlassen auf dieser Erde.
Ein grausames Schicksal hat mir meine
Familie, das Vaterland genommen.

IMOGENE

(Mein Schrecken wächst,
wenn ich ihm noch länger zuhöre.)
Da mit irgendwelcher Hilfe dich zu unterstützen
mir nicht gestattet ist, leb wohl ...
Wenn es eines Tages geschehen wird, dass dich
dein Schmerz zum Fuß der Altäre treibt, ach!
Bete für mich, die ich unglückseliger bin als du.

GUALTIERO

Hör mich an ... Warte ...
Umsonst weist du mich zurück ...
Du kannst vor mir nicht fliehen.

IMOGENE

Fuggirti non poss'io?
Chi sei? Che vuoi?

GUALTIERO

Ch'io parli ancor?
Voce suonava un giorno che ognun potea
scordar senza delitto, fuor che tu sola ...

IMOGENE

Giusto cielo! ...

GUALTIERO

Ah! Imogene!

IMOGENE

È desso, è desso!
Tu, sciagarato! Ah! Fuggi ...
Questa d'Ernesto è Corte.

GUALTIERO

Lo so ... Ma tu distruggi
dubbio peggior di morte.
Qui, dove impera Ernesto,
come sei tu? Perchè?

IMOGENE

Nodo fatal, funesto
a me l'unisce ...

GUALTIERO

A te!
No, non è ver, no'l credo;
tu non mi fosti tolta.

IMOGENE

Misera me!

GUALTIERO

Che vedo!
Tu piangi? Oh furor!

IMOGENE

Ich kann vor dir nicht fliehen?
Wer bist du? Was willst du?

GUALTIERO

Soll ich noch sprechen?
Einst erklang diese Stimme, die ein jeder
getrost vergessen konnte, außer dir allein ...

IMOGENE

Gerechter Himmell! ...

GUALTIERO

Ah! Imogene!

IMOGENE

Er ist es, er ist es!
Du, Unseliger! Ah! Fliehe ...
Dies ist der Hof Ernestos.

GUALTIERO

Das weiß ich ... Aber du zerstreust
die schlimmere Ungewissheit über den Tod.
Hier, wo Ernesto herrscht,
wie kannst du hier sein? Warum?

IMOGENE

Eine schicksalhafte, verhängnisvolle
Verbindung vereint ihn mit mir ...

GUALTIERO

Mit dir!
Nein, es ist nicht wahr, ich glaube das nicht;
du wurdest mir nicht entrissen.

IMOGENE

Ich Elende!

GUALTIERO

Was sehe ich!
Du weinst? Wie ich tobe!

IMOGENE

Ah! M'ascolta.
 Il genitor cadente,
 in ria prigion languente peria,
 se al Duca unirmi
 io ricusava ancor.

GUALTIERO

Empia! ... così tradirmi!

IMOGENE

Periva il genitor.

GUALTIERO

Pietosa al padre!
 E meco eri sì cruda intanto!
 Ed io deluso e cieco
 vivea per te soltanto!
 Mille soffria tormenti,
 l'onde sfidava e i venti,
 sol per vederti in seno
 del mio persecutor!
 Perfida! Hai colmo appieno
 de' mali miei l'orror.

IMOGENE

Ah! Tu d'un padre antico,
 tu non tremasti accanto; ...
 scudo al pugnal nemico
 ei non avea che il pianto.
 I lunghi suoi tormenti non furo a te presenti,
 non lo vedesti pieno d'affanno e di squallor!
 Il mio dolor! Alcun s'appressa ... ah!
 Lasciami, guai se tu fossi udito!

GUALTIERO

Or che tu m'hai tradito,
 nessun mi fa tremar.

IMOGENE

Ah! ... Figlio mio!

IMOGENE

Ah! Hör mich an.
 Mein kranker Vater,
 im schlimmen Gefängnis schmachkend,
 wäre umgekommen, wenn ich mich der
 Verbindung mit dem Herzog noch länger
 widersetzt hätte.

GUALTIERO

Ruchlose! ... Mich so zu verraten!

IMOGENE

Der Vater wäre umgekommen.

GUALTIERO

Mitleid mit dem Vater!
 Und zu mir warst du dabei so grausam!
 Und ich, getäuscht und geblendet,
 lebte für dich allein!
 Tausende Qualen litt ich,
 trotzte Winden und Wellen,
 nur um dich am Busen
 meines Verfolgers zu sehen!
 Treulose! Du bereitest mir den äußersten Gipfel
 des Schreckens meiner Qualen.

IMOGENE

Ah! Du musstest nicht neben einem
 alten Vater zittern; ...
 Als Schild gegen den feindlichen Dolch
 hatte er nichts als das Weinen.
 Seine langen Qualen hast du nicht erlebt.
 Du sahst ihn nicht voll Kummer und Düsternis.
 Oh mein Schmerz! Jemand nähert sich ... ah!
 Lass mich, wehe, wenn man dich hört!

GUALTIERO

Jetzt, da du mich verraten hast,
 bringst mich niemand mehr zum Zittern.

IMOGENE

Ah! ... Mein Sohn!

GUALTIERO

Che ascolto? Scostati ...

IMOGENE

Oh ciel!

GUALTIERO

Qual volto!

IMOGENE

Pietà!

GUALTIERO

Figlio è d'Ernesto ...

IMOGENE

Ah! È mio ...
È figlio mio ... pietà!

GUALTIERO

Bagnato dalle lagrime
d'un cor per te straziato,
lo stringo a questo seno,
lo dono al tuo dolor.
Ti resti per memoria
d'un nodo sciagurato;
eterno fia rimprovero
del mio tradito amor.

IMOGENE

Non è la tua bell'anima,
non è, Gualtiero, cambiata ...
In queste dolci lagrime io la ritrovo ancor.

IMOGENE

Deh! Fa che pegno scorrano
ch'io mora perdonata ...
Sian dono amaro ed ultimo
d'un infelice amor.

GUALTIERO

Ti resti per memoria

GUALTIERO

Was höre ich? Entferne dich ...

IMOGENE

Oh Himmel!

GUALTIERO

Welch Anblick!

IMOGENE

Erbarmen!

GUALTIERO

Es ist der Sohn Ernestos ...

IMOGENE

Ah! Es ist mein ...
Es ist mein Sohn ... Erbarmen!

GUALTIERO

Durchnässt von den Tränen
eines für dich zerrissenen Herzens
drücke ich ihn an diese Brust,
überlasse ihn deinem Schmerz.
Er bleibe dir als Erinnerung
einer unseligen Verbindung;
ewig wird er als Vorwurf
meiner betrogenen Liebe bestehen.

IMOGENE

Deine schöne Seele,
Gualtiero, hat sich nicht verändert ...
In diesen süßen Tränen finde ich sie wieder.

IMOGENE

Ach! Lass sie fließen als Zeichen,
dass du mir verziehen hast, bevor ich sterbe ...
Sie seien ein bitteres Geschenk und das letzte
einer unglücklichen Liebe.

GUALTIERO

Er bleibe dir als Erinnerung

RECITATIVO

„Grazie, pietoso ciel“

IMOGENE

Grazie, pietoso ciel; grazie ti rende
Il materno mio cor:
Ite, vegliate sull'innocente;
e non ardisca alcuna;
se pur vara le sono;
rammentar quel che vide:
Ahimè! Qual suonno!
Che rechi, Adele?

ADELE

Inaspettato arriva il Duca vincitor.

IMOGENE

Egli... Gran Dio!
In quai momenti ei giuge!

ADELE

In popol vola incontro al suo signor,
e di festiva e lieta pompa
già Caldora splende:
Vieni, te sola attende il nobile corteggio.

IMOGENE

Andiamo. Ah!
Questo d'ogni fiero mio caso è il più funesto.

REZITATIV

„Dank, erbarmungsvoller Himmel“

IMOGENE

Dank, erbarmungsvoller Himmel; Dank erweist
dir mein mütterliches Herz:
Geht, wacht über den Unschuldigen;
und keine wage es,
wenn ich ihr wirklich lieb bin,
was sie sah, zu erwähnen:
O weh! Welch ein Klang!
Was ist, Adele?

ADELE

Unerwartet ist der siegreiche Herzog eingetroffen.

IMOGENE

Er... großer Gott!
In einem solchen Moment kommt er wieder!

ADELE

Das Volk fliegt seinem Herrscher entgegen,
und von festlichem und fröhlichem Gepränge
glänzt bereits ganz Caldora:
Komm, dich allein erwartet das edle Gefolge.

IMOGENE

Gehen wir. Ah!
Von allen meinen schweren Geschicken ist
dies das düsterste.

SCENA SETTIMA

Esterno del palazzo di Caldora;
illuminatio

MARCIA E CORO

„Più temuto, più splendido nome

CORO DI GUERRIERI

Più temuto, più splendido nome
del possente signor di Caldora
non intese Sicilia finora
della fama sui vanni volar.
La fortuna gli porse le chiome,
la vittoria seguì le sue vele;
sallo appieno il Pirata crudele,
che la possa ne ardiva sfidar.

In un giorno le squadre fur dome,
che dell'onde usurpavan l'impero;

In un giorno fu vinto Gualtiero,
in un giorno fu libero il mar:
Più temuto, più splendido nome
non s'udi per Sicilia echeggiar.

ARIA

„Sì, vincemmo, e il pregio io sento“

ERNESTO

Sì, vincemmo, e il pregio io sento
di sì nobile vittoria;
ma che vostra è la mia gloria
cavalieri, io sento ancora.
Se divisi nel cimento
fur gli affanni e le fatiche,
dividete in mura amiche
le mie feste e lo splendor

CORO

Più temuto, più splendido
nome non s'udi per Sicilia echeggiar, ...
Come in guerra sei audace,

SIEBTE SZENE

Die hell erleuchtete Fassade des Palastes
von Caldora

MARSCH UND CHOR

„Einen gefürchteteren, glanzvolleren
Namen“

CHOR DER KRIEGER

Einen gefürchteteren, glanzvolleren Namen
als den des mächtigen Herrschers von Caldora
sah Sizilien bis heute nicht
auf den Schwingen des Ruhmes fliegen.
Das Schicksal reichte ihm die Krone
und der Sieg folgte seinen Segeln;
das weiß der grausame Pirat genau,
der lange darauf brannte, seine Macht
herauszufordern.

In einem Tag wurde die Meute bezwungen,
die versuchte, vom Meer aus die Herrschaft
an sich zu reißen;

in einem Tag wurde Gualtiero besiegt,
in einem Tag wurde das Meer befreit.
Einen gefürchteteren, glanzvolleren Namen
hörte man nicht über Sizilien erschallen.

ARIE

„Ja, wir haben gewonnen, und ich fühle
den Preis“

ERNESTO

Ja, wir haben gewonnen, und ich fühle den
Preis eines so edlen Sieges;
aber dass mein Ruhm der Eure ist,
Ritter, fühle ich noch immer.
Wenn wir bei dem Wagnis
Kummer und Mühen teilten,
so nehmt auch in friedvollem Hause
an meinem Fest und am Glanze teil.

CHOR

Ein gefürchteterer, glanzvollerer Name
wurde von Sizilien nicht gehört ...
So kühn du im Krieg bist,

sei cortese nella pace;
la bontà del tuo gran core,
va del pari col valor.

SCENA OTTAVA

RECITATIVO

„M'abbraccia, o donna“

ERNESTO

M'abbraccia, o donna. Che vegg'io? ...
Dimessa, afflitta tanto troveranno i prodi
la consorte del Duca?
Al mio trionfo tal prendi parte?

IMOGENE

Di vederti illeso mi allegro io solo;
altro non lice ad egra languente donna,
ed a qual punto il sai.

ERNESTO

Tristo è il tuo stato, e m'è palese assai.
Ma vólto in meglio ei fia, ché a te por mente.
Quindi io potrò ... né più lasciarti io spero.

Il traditor Gualtiero
Fugge sconfitto né che più risorga
A nuova guerra e ancor mi sfidi io temo.

IMOGENE

(E s'ei giungesse? Oh mio terrore estremo!)

ERNESTO

Ma di': Qual sei pietosa
desti a' naufraghi asilo?

IMOGENE

(Oh ciel!)

ERNESTO

Contezza dell'esser loro hai certa?

so milde bist du im Frieden;
die Güte deines großen Herzens
kommt deiner Tapferkeit gleich.

ACHTE SZENE

REZITATIV

„Umarme mich, geliebte Frau“

ERNESTO

Umarme mich, geliebte Frau. Was sehe ich? ...
So bedrückt, so niedergeschlagen sollen die
Tapferen die Gemahlin des Herzogs antreffen?
So nimmst du Anteil an meinem Triumph?

IMOGENE

Ich freue mich zwar, dich unversehrt zu sehen;
doch mehr ist der schwachen und leidenden
Frau nicht möglich, und warum, das weißt du.

ERNESTO

Traurig ist dein Zustand, das ist mir durchaus
klar. Doch es wird sich zum Besseren wenden,
da ich mich nun mehr um dich kümmern kann ...
Ich hoffe, dich nicht länger allein zu lassen.
Gualtiero, dieser Verräter,
flieht geschlagen, doch ich fürchte, dass er
zu neuem Krieg rüstet und mich erneut
herausfordert.

IMOGENE

(Und wenn er hier wäre? Oh grenzenlose Angst!)

ERNESTO

Doch sag: Voller Mitleid
gabst du den Schiffbrüchigen Asyl?

IMOGENE

(Oh Himmel!)

ERNESTO

Hast du sichere Erkenntnis, wer sie sind?

IMOGENE

Agl'infelici porger soccorso,
e interrogarli poscia fu mio pensier.

ERNESTO

A me dinanzi io quindi il duce loro appello
col Solitario, che dal mar fremente
li ricettò primiero. Eccoli.

SCENA NONA**IMOGENE**

(Aita, o cielo!)

SOLITARIO

(Ardir, Gualtiero.)
Degli stranieri accolti
nell'ospital tua terra, eccoti innanzi,
signore, il condottier.

ERNESTO

A me s'appressi, e sicero risponda.

ITULBO

Eccomi.

FINALE I**IMOGENE**

(Il suo disegno, o ciel, seconda.)

GUALTIERO

(Oh! Furor! E ho da frenarmi?)

ERNESTO

All'accento, al manto, all'armi
tu non sei di questi lidi.

ITULBO

In Liguria il giorno io vidi.

ERNESTO

E tu sei?

IMOGENE

Den Unglücklichen Hilfe zu leisten
und sie alsdann zu befragen, war mein Gedanke.

ERNESTO

Ich rufe also ihren Anführer vor mich
mit dem Einsiedler, der die dem tobenden Meer
Entronnen als erster aufnahm. Da sind sie.

NEUNTE SZENE**IMOGENE**

(Hilfe, o Himmel!)

EINSIEDLER

(Sei tapfer, Gualtiero.)
Der Anführer der Fremden,
die dein gastfreundliches Land aufnahm,
Herr, steht hier vor dir.

ERNESTO

Er nähere sich mir und antworte aufrichtig.

ITULBO

Hier bin ich.

FINALE I**IMOGENE**

(Was für ein Plan, o Himmel, steh ihm bei.)

GUALTIERO

(Oh! Wut! Und ich soll mich zurückhalten?)

ERNESTO

Dem Tonfall, der Kleidung, den Waffen nach
bist du nicht aus dieser Gegend.

ITULBO

In Ligurien habe ich das Licht der Welt erblickt.

ERNESTO

Und du bist?

ITULBO

Di quello stato capitano venturier.

ERNESTO

Quelle terre asilo han dato
a un fellone, al vil Gualtiero.

GUALTIERO

Vile!

SOLITARIO

(Ah! Taci, scongiato!)

ITULBO

Là s'accoglie ogni stranier.

ERNESTO

Ma soccorso ei vi rinviene
di navigli e di corsari;
m'è sospetto ognun
che viene da quei lidi, da quei mari ...
Finchè meglio a me dimostro
non è il nome e l'esser vostro,
in Caldora resterete
rispettati prigionier.

ITULBO

(Prigionieri!)

IMOGENE

(Ahimè! ...)

SOLITARIO

(Ti frena.)

ITULBO

Cruda legge, o Duca, imponi.
Tu che sai la nostra pena,
nobil donna, t'interponi.

IMOGENE

Ah! Signor, così inclemente
non ti trovi amica gente.
Da fortuna afflitti, oppressi,

ITULBO

Ein Söldnerführer jenes Staates.

ERNESTO

Diese Lande haben einem Verräter
Asyl gewährt, dem feigen Gualtiero.

GUALTIERO

Feige!

EINSIEDLER

(Ah! Schweig, Unvorsichtiger!)

ITULBO

Dort nimmt man jeden Fremden auf.

ERNESTO

Aber Hilfe fand er dort
von Schiffe und Seeräubern;
Mir ist jeder verdächtig,
der von jenen Ufern, jenen Meeren kommt ...
Solange ich euren Namen und euer Wesen
nicht besser kenne,
werdet ihr in Caldora bleiben
als geachtete Gefangene.

ITULBO

(Gefangene!)

IMOGENE

(O weh! ...)

EINSIEDLER

(Halte dich zurück.)

ITULBO

Ein grausames Gesetz, o Herzog, erlässt du.
Du, die du unser Leid kennst,
edle Herrin, schreite ein.

IMOGENE

Ah! Herr, so gnadenlos
wirst du keine Freunde finden.
Vom Schicksal bedrängt, geschlagen,

infelici assai son essi;
il ritorno ai patria lidi
Ai dolento non negar.

GUALTIERO

(Traditor!)

SOLITARIO

(Deh! Taci.)

ERNESTO

Dunque, il vuoi?
Partan dunque al primo albor.

ITULBO

Generosa! A'piedi tuoi
rendiam grazie del favore.

GUALTIERO

(Imogene! Un solo accento ...)

IMOGENE

(Oh Dio ... non ti svelar ...)

QUINTETTO NEL FINALE I „Parlarti ancor per poco“

GUALTIERO

Parlarti ancor per poco,
pria di partir, pretendo ...
In solitario loco,
qual più tu vuoi, tu vuoi attendo ...
Se tu ricusi ... per te deh! Trema ...
Per te, per lui, pel figlio ...
Notte per tutti estrema questa, crudel,
sarà, trema per te.

ERNESTO

(Io volgo in cor sospetti,
ch'io non comprendo)

IMOGENE

(Ti scosta, o Dio! Te'l chiedo,
l'imploro a te piangendo ...)

sind sie unglücklich genug;
verweigere den Schmerzgeplagten nicht die
Rückkehr an die heimatlichen Strände.

GUALTIERO

(Verräter!)

EINSIEDLER

(Ach, schweig.)

ERNESTO

Du willst es also?
Sie brechen beim ersten Morgengrauen auf.

ITULBO

Großmütige! Dir zu Füßen
danken wir für die Wohltat.

GUALTIERO

(Imogene! Ein einziges Wort ...)

IMOGENE

(O Gott ... verrate dich nicht ...)

QUINTETT IM FINALE I „Ich verlange, dich zu sprechen“

GUALTIERO

Ich verlange, dich noch
kurz vor der Abfahrt zu sprechen ...
an einem einsamen Ort,
wo immer du willst, ich erwarte dich ...
Wenn du dich weigerst ... zittere ich um dich!
Um dich, um ihn, um den Sohn ...
Diese Nacht, o Grausame, wird für alle ent-
scheidend sein, ich zittere um dich.

ERNESTO

(In meinem Herzen hege ich Verdacht,
den ich mir selbst nicht erklären kann.)

IMOGENE

(Entferne dich, o Gott, ich bitte dich darum.
Weinend flehe ich dich darum an ...)

L'ultimo mio congedo abbi
in tal punto orrendo.
Non t'ostinar, ah! deh!
Ti prema del tuo mortal periglio
della mia pena estrema,
del mio terror pietà!).

ERNESTO

All'opre loro, a'loro detti
giovi vegliar fingendo.

ADELE, ITULBO e SOLITARIO

Misera/Ossera ... Ah, tutto ancora
il mio terror/timor riprendo ...

Io scongiato ignora
il suo periglio orrendo.

ERNESTO e CORO DI GUERRIERI

Queti esplorar ci prema
se approdi alcun naviglio.
Se v'ha cagion di tema,
quest' / Il nostro acciar li preverrà.

ADELE, ITULBO, SOLITARIO e CORO DI DAME

Questa prova estrema, deh!
reggiam con fermo ciglio.
S'asconda altrui la tema
che palpar ci fa.

STRETTA DEL FINALE I

GUALTIERO

Ebben; cominci, o barbara, la mia vendetta.

IMOGENE

Ah! lo moro ...

ERNESTO e CORO

Che avvenne?

ITULBO e SOLITARIO

(Insano! Scostatì!)

Meinen letzten Abschied nimm
in diesem entsetzlichen Moment.
Sei nicht starrsinnig, ach!
Verkenne nicht die tödliche Gefahr,
in der du dich befindest.
Hab Erbarmen mit meinem Schrecken!).

ERNESTO

Wachsamkeit gegenüber
ihren Taten, ihren Worten wäre ratsam.

ADELE, ITULBO und EINSIEDLER

Die Elende/schau nur ... Ah, noch völlig ein-
genommen bin ich von meinem Schrecken/
meiner Angst ...

Der Unvorsichtige verkennt
seine entsetzliche Gefahr.

ERNESTO und CHOR DER KRIEGER

Man muss sie, wenn sie ruhen, auskundschaften,
ob ein Schiff anlegen soll.

Wenn es einen Grund zur Befürchtung gibt,
wird dieses/unser Schwert ihnen zuvorkommen.

ADELE, ITULBO, EINSIEDLER und CHOR DER DAMEN

Dieser äußersten Prüfung, ah!
halten wir unbewegten Blickes stand.
Vor den anderen verberge ich die Angst,
die uns zittern lässt.

ABSCHLUSS DES FINALE I

GUALTIERO

Nun denn; so beginne meine barbarische Rache.

IMOGENE

Ah! Ich sterbe ...

ERNESTO und CHOR

Was ist passiert?

ITULBO und EINSIEDLER

(Wahnsinniger! Weg da!)

GUALTIERO

(Oh! Qual furor divoro!)

ERNESTO

D'onde sì strano e subito
dolore in lei! perché?

DAMIGELLE

Egra, languente, e debile
più dell'usato forse,
tal non dovea l'improvvida
al ciel notturno esporse.

ERNESTO

Alle sue stanze traggasi.

DAMIGELLE

Vedi: Ritorna in sé.

IMOGENE

Ah! Partiamo, i miei tormenti
sian celati ad ogni sguardo.
Tremo, avvampo ... Gelo ed ardo ...
Gonfio in sen mi scoppia il cor.

ERNESTO e CORO DI GUERRIERI

Imogene!/Infelice! Quali accenti!
Qual delirio in lei si desta?
Pena, ambascia, non è questa
ma trasporto, ma furor.

GUALTIERO

Raffrenar mie furie ardenti
la ragion invan s'attenta;
all'acciar la man s'avventa,
alla stage anela il cor.

ITULBO e SOLITARIO

Vieni, fuggi, omai cimenti
colla tua la nostra vita.
Deh! Risparmia la smarrita:
Ella more di terror.

GUALTIERO

(Oh! Welch eine Wut muss ich zurückhalten!)

ERNESTO

Woher kommt so ein seltsamer und plötzlicher
Schmerz in ihr! Warum?

HOFDAMEN

Schwach, kränkelnd und entkräftet,
vielleicht mehr als gewöhnlich,
hätten sich die Unvorsichtige nicht so lange
dem nächtlichen Himmel aussetzen sollen.

ERNESTO

In ihre Gemächer.

HOFDAMEN

Seht: Sie kommt zur Besinnung.

IMOGENE

Ah! Gehen wir, meine Qualen seien
jedem Blick verborgen.
Ich zittere, erglühe ... Ich friere und brenne ...
Geschwollen in der Brust zerspringt mir das Herz.

ERNESTO und CHOR DER KRIEGER

Imogene!/Unglückliche! Welche Töne!
Welcher Irrsinn erwacht in ihr?
Leid, Gram ist das nicht,
sondern Wahnsinn, Raserei.

GUALTIERO

Die Vernunft versucht vergeblich
meine brennende Wut zu zähmen;
die Hand stürzt sich auf das Schwert,
das Herz lechzt nach Blutvergießen.

ITULBO und EINSIEDLER

Komm, fliehe, jetzt setzt du
mit deinem Leben unseres aufs Spiel.
Ach! Schone die Verstörte:
Sie stirbt vor Angst.

ADELE e DAMIGELLE

Ah! Signor, si strani accenti
tu condona a donna oppressa ...
(Per ipetade di te stessa,
vieni, ascondi il tuo dolor.)

FINE DELL'ATTO I**ADELE und HOFDAMEN**

Ah, Herr, verzeih solch seltsame
Töne der bedrückten Herrin ...
(Für dein eigenes Wohl,
komm, verbirg deinen Schmerz.)

ENDE DES ERSTEN AKTES

ATTO SECONDO

SCENA PRIMA

Sala che mette alle stanze d'Imogene.

CORO D'INTRODUZIONE

„Che rechi tu?“

CORO DI DAMIGELLE

Che rechi tu?

Non cessa del pianto ancor?

ADELE

Meno agitata e oppressa

sonno cercar sembrò.

Itene voi per ora; qui sola io veglierò.

TUTTE

Prolunghi il ciel pietoso

Il breve suo riposo:

Pace per lei sia pace,

che desta aver non può.

SCENA SECONDA

RECITATIVO

„Vieni; siam sole alfin“

ADELE

Vieni, siam sole alfin.

Nell'atrio estremo scender

potrem non viste.

IMOGENE

Ah! No, non posso,

È da terror percosso, sbigottito il mio cor.

ADELE

Gualtiero non parte,

se te non vede ...

Ei me'l giurò pur ora, e vicina, tu il vedi,

è già l'aurora.

ZWEITER AKT

ERSTE SZENE

Saal, der in Imogenes Gemächer führt.

ERÖFFNUNGSSCHOR

„Wie steht es um sie?“

CHOR DER HOFDAMEN

Wie steht es um sie?

Hört sie mit dem Weinen noch nicht auf?

ADELE

Weniger erregt und bedrückt

schien sie Schlaf zu suchen.

Geht fort, ich werde hier alleine wachen.

ALLE

Möge der gnädige Himmel

Ihre kurze Ruhe verlängern:

Ihr sei der Frieden gegeben,

den sie wach nicht bekommen kann.

ZWEITE SZENE

REZITATIV

„Komm; wir sind endlich allein“

ADELE

Komm; wir sind endlich allein.

Im äußeren Vorhof werden wir

ungesehen hinabsteigen können.

IMOGENE

Ah! Nein, ich kann nicht.

Mein Herz wird von Angst verfolgt und gepeinigt.

ADELE

Gualtiero fährt nicht ab,

Wenn er dich nicht nochmal sieht ...

Das schwor er mir eben grade, und du siehst

es, der Morgen dämmt schon.

IMOGENE

Funesto passo è questo,
spaventoso, me' l credi ...
Eppure m'è forza compirlo,
e prevenir colpa maggiore.
Andiam ... Ma qual rumore!
Alcun s'appressa.

ADELE

A queste soglie! In quest'ora sì tarda ...
Ah! Fuggi, è il Duca.

SCENA TERZA**SCENA E DUETTO**

„Tu m'apristi in cor ferita“

ERNESTO

Arresta.
Ognor mi fuggi! ...
Omai venuto è il tempo
ch'io mi ti ponga al fianco,
e squarci il velo di cui ti copri
del tuo sposo al guardo.

Morbo accusar bugiardo più
del tuo duol non vale.
Egro è il tuo cuore, il tuo cuor solo.

IMOGENE

Ah! Sì, d'affanno ei muore.
Lontana, il sai, profonda
e inesauribil fonte hanno i miei mali.
Una famiglia oppressa, un genitore estinto ...

ERNESTO

E un nodo, aggiungi,
un detestato nodo,
e il non mai spento pel tuo Gualtiero amor ...

IMOGENE

Ein verhängnisvoller Schritt ist dies,
fürchterlich, glaub mir ...
Und doch habe ich die Kraft, ihn zu tun
und größere Schuld zu verhindern.
Gehen wir ... Doch welcher Lärm!
Jemand nähert sich.

ADELE

An dieser Tür! In dieser so späten Stunde ...
Ah! Fliehe, es ist der Herzog.

DRITTE SZENE**SZENE UND DUETT**

„Du hast mir eine Wunde im Herzen
geöffnet“

ERNESTO

Bleib.
Immer meidest du mich! ...
Nun ist der Moment gekommen,
da ich vor dich trete
und du den Schleier des Geheimnisses
lüftest, mit dem du dich vor dem Blick deines
Ehemanns verbirgst.
Es hat keinen Zweck, eine erlogene Krankheit
mehr zu beklagen als deinen Schmerz.
Krank ist dein Herz und nur dein Herz.

IMOGENE

Ah! Ja, es stirbt vor Kummer.
Du weißt es, eine entfernte, tiefe
und unerschöpfliche Quelle haben meine Lei-
den. Eine bedrängte Familie, ein toter Vater ...

ERNESTO

Und eine Verbindung, füge noch hinzu,
eine verabscheute Verbindung,
und die nie erloschene Liebe zu deinem
Gualtiero ...

IMOGENE

Oh ciel! Che sento!
 Che mai rimembri? Ah crudo!
 Ti basti ch'io son tua,
 che madre io sono del figlio tuo;
 nè ritentar mia piaga ... Ch'ella gema
 in segreto almen t'appaga.

ERNESTO

Tu m'apristi in cor ferita
 della tua più sanguinosa.
 Empia madre, iniqua sposa,
 mal tu celi un cieco amor.

IMOGENE

Quando al padre io fui rapita
 quest'amor non era arcano.
 Tu volesti la mia mano
 nè curasti avere il cor.

ERNESTO

Oh furore! E il vil Gualtiero ami dunque ...
 Ed io t'ascolto! L'ami? Parla ...

IMOGENE

Io l'amo, è vero:
 Ma qual s'ama un uom sepolto;
 ma d'amor che non ha speme,
 che desio, che ben no ha:
 Col mio cor si struggle insieme,

 col mio cor insiem morrà.

ERNESTO

Ah! lo veggio: per sempre m'è tolta
 ogni speme d'un tenero affetto:
 non mi resta che il tristo diletto
 di straziar chi dolente mi fa.

IMOGENE

Ah! lo sento: fra poco disciolta
 fia quest'alma dal fragil suo velo:
 e trovar le fia dato nel cielo
 quel riposo che in terra non ha.

IMOGENE

Oh Himmel! Was höre ich!
 Woran erinnerst du mich noch? Ah Grausamer!
 Dir genüge, dass ich dir gehöre,
 dass ich die Mutter deines Sohnes bin;
 bohre nicht in der Wunde ... Dass sie im Gehei-
 men schmerzt, damit gib dich zufrieden.

ERNESTO

Du hast mir eine Wunde im Herzen geöffnet,
 die blutiger ist als deine.
 Ruchlose Mutter, bösartige Ehefrau,
 allzu schlecht verbirgst du deine blinde Liebe.

IMOGENE

Als ich dem Vater entrissen wurde,
 war diese Liebe kein Geheimnis.
 Du wolltest meine Hand
 und bemühst dich nicht, das Herz zu bekommen.

ERNESTO

Oh Wut! Den feigen Gualtiero liebst du also
 ... Und ich höre dir zu! Du liebst ihn? Sprich ...

IMOGENE

Ich liebe ihn, es ist wahr:
 Doch wie liebt man einen begrabenen Mann;
 mit einer Liebe ohne Hoffnung,
 ohne Begehren, ohne Glück:
 Mit meinem Herzen zusammen verzehrt
 sie sich,
 mit meinem Herzen zusammen wird sie sterben.

ERNESTO

Ah! Ich sehe es: Für immer ist mir die Hoff-
 nung auf ein zärtliches Gefühl genommen:
 So bleibt mir nichts als das traurige Vergnü-
 gen, die zu quälen, die mir Leid bereitet.

IMOGENE

Ah! Ich fühle es: Bald wird diese Seele
 von ihrer zerbrechlichen Hülle gelöst werden:
 Und ihr wird gegeben sein, im Himmel die
 Ruhe zu finden, die sie auf Erden nicht hat.

SCENA QUARTA

**Si presenta un Cavaliere
che consegna un foglio ad Ernesto.**

ERNESTO

Che rechi?

IMOGENE

(Ahimè! Che fia?)

ERNESTO

Gualtiero in queste sponde!

IMOGENE

Cielo!

ERNESTO

Nella mia corte il malfattor s'asconde!

IMOGENE

Ah! No' l pensar ...

ERNESTO

Oh rabbia! Che! ...

La sposa a lui parlò!

Empia sposa! Che in mano io l'abbia ...

Parla ... dov'è?

IMOGENE

No' l so.

ERNESTO

Io ... sì ... lo rinverrò.

IMOGENE

Ah! Fuggi, spietato,

l'incontro fatale;

ignudo il pugnale

Sul capo ti sta.

Di sangue assetato

già cade, già piomba;

Ah! teco alla tomba Il figlio trarrà.

VIERTE SZENE

**Es meldet sich ein Ritter,
der Ernesto einen Zettel übergibt.**

ERNESTO

Was bringst du?

IMOGENE

(Oh weh! Was geht vor?)

ERNESTO

Gualtiero in diesem Land!

IMOGENE

Himmel!

ERNESTO

An meinem Hof verbirgt sich der Übeltäter!

IMOGENE

Ah! Das denke nicht ...

ERNESTO

Oh Wut! Was! ...

Meine Gattin hat ihn gesprochen!

Treulose Gattin! Dass ich ihn zu fassen kriege ...

Sprich ... Wo ist er?

IMOGENE

Das weiß ich nicht.

ERNESTO

Ich ... ja ... Ich werde ihm zuvorkommen.

IMOGENE

Ah! Meide, Erbarmungsloser,
dieses verhängnisvolle Treffen;

blank steht der Dolch schon

über deinem Haupt.

Dürstend nach Blut

fällt er schon, stürzt schon nieder;

Ah! Mit dir wird er den Sohn ins Grab ziehen.

ERNESTO

Al giusto suo fato
 un nume lo guida:
 Che più ci divide
 barriera non v'ha.
 Trafitto, svenato,
 già cade, già langue ...
 Col vile suo sangue il tuo scorrerà.

SCENA QUINTA

**Loggia nel Castello di Caldora
 come nell'atto primo.
 L'alba è vicina.**

SCENA

„Lasciami, forza umana“

GUALTIERO

Lasciami, forza umana
 non può cambiar mia voglia.

ITULBO

A morte esponi te stesso e i tuoi,
 se indugi ancora, se fuggi l'ora prefissa
 dal feroce Ernesto.

GUALTIERO

Io no'l pavento: alla vendetta io resto.
 Ella sarà tremenda,
 Se ricuse Imogene udir l'estrema
 proposta mia ...
 Non replicar. Stian pronti
 I nostril fidi al cenno: a caro prezzo;
 Se mi seconda Itulbo,
 Venderem nostre vite a qual superbo.

ITULBO

La mia risposta io serbo
 All'ora del cimento.

GUALTIERO

Odo di passi incerto calpestio...
 È dessa ... Omai ti scosta.

ERNESTO

In sein gerechtes Schicksal
 Wird ein Gott ihn führen:
 Es gibt kein Hindernis,
 das uns noch trennen kann.
 Zerrissen, zugrunde gerichtet,
 fällt er schon, liegt schon am Boden ...
 Mit seinem feigen Blut wird auch deines fließen.

FÜNFTE SZENE

**Loggia im Schloss von Caldora,
 wie im ersten Akt.
 Kurz vor dem Morgengrauen.**

SZENE

„Lass mich, menschliche Macht“

GUALTIERO

Lass mich, keine menschliche Macht
 kann meinen Willen umstimmen.

ITULBO

Dem Tode setzt du dich und deine Leute aus,
 wenn du noch zögerst, wenn die vom grausamen
 Ernesto bestimmte Stunde verstreicht.

GUALTIERO

Das fürchte ich nicht: Ich bleibe um der Rache
 willen. Sie wird grauenvoll sein,
 wenn Imogene sich weigert, meinen allerletzten
 Vorschlag anzuhören ...
 Widersprich nicht. Unsere Getreuen mögen
 auf ein Zeichen bereitstehen: Zu einem teuren
 Preis werden wir, wenn mir Itulbo beisteht,
 unser Leben diesem Hochmütigen verkaufen.

ITULBO

Meine Antwort halte ich zurück
 bis zur Stunde der Probe.

GUALTIERO

Ich höre zaghaft trippelnde Schritte ...
 Sie ist es ... Entferne dich nun.

ITULBO

Addio:

SCENA SESTA**SCENA E DUETTO**

„Vieni: cerchiam pe'mari“

IMOGENE

Eccomi a te, Gualtiero,
l'ultima voltá a te ... Sian brevi i detti tuoi,
poichè scoperto sei.
Parla: che bramí?

GUALTIERO

Omai saper te'í dèi.
Mi cerca Ernesto ... offrirmi a lui degg'io ...
Pronto è l'acciar ...
Io vibro, se non mi segui.

IMOGENE

Oh! Che dí' tu?

GUALTIERO

Due navi mi raggiunser de' miei ...
Pugnar poss'io; pur vo' fuggir ...
T'ama il crudele; ei provi
di perderti l'affanno.

IMOGENE

Ah! No: giammai...
Son rea, Gualtiero, ed infelice assai:
Parti.

GUALTIERO

Non lo sperar. Il mio destino
Qui m'incatena: qui vendetta o morte
Avrò fra poco.

IMOGENE

E sperí tu? ...

ITULBO

Lebe wohl:

SECHSTE SZENE**SZENE UND DUETT**

„Komm: Suchen wir auf den Meeren“

IMOGENE

So bin ich bei dir, Gualtiero,
das letzte Mal bei dir ... Deine Worte seien
kurz, da man dich entdeckt hat.
Sprich: Was begehst du?

GUALTIERO

Du sollst es nun wissen.
Ernesto sucht mich ... Ich muss mich ihm
stellen. Das Schwert ist bereit ...
Ich schwinge es, wenn du mir nicht folgst.

IMOGENE

Oh! Was sagst du?

GUALTIERO

Zwei Schiffe meiner Leute haben mich erreicht
... Ich kann kämpfen; trotzdem will ich fliehen ...
Der Grausame liebt dich; soll er doch versuchen,
dir den Kummer zu nehmen.

IMOGENE

Ah! Nein: niemals...
Ich bin schuldig, Gualtiero, und unglücklich
genug. Geh.

GUALTIERO

Das hoffe ich nicht. Mein Schicksal
Kettet mich an diesen Ort: Hier werde ich in
Kürze Rache oder den Tod erlangen.

IMOGENE

Und du hoffst? ...

GUALTIERO

L'ignoro:

Altro non so, che di te privo io moro:

Vieni: cerchiam pe' mari

al nostro duol conforto,

Ah! mio ben, deh! Vieni.

Per noi tranquillo un porto

l'immenso mare avrà.

Taci: Rimorsi amari ci seguirian

per l'onda, mio ben.

SCENA E TERZETTO

„Credo al destin orribile“

GUALTIERO

Crudele! E vuoi? ...

IMOGENE

Correggere l'error di cui siam rei.

GUALTIERO

E deggio dunque?

IMOGENE

Vivere. E perdonar tu dêi.

GUALTIERO

Ah! Legge amara e barbara!

GUALTIERO

Das weiß ich nicht:

Ich weiß nichts, als dass ich deiner beraubt-
sterbe:

Komm: Suchen wir auf den Meeren

Trost für unseren Schmerz.

Ah, meine Liebste, ach, komm.

Das unermessliche Meer wird für uns
einen Hafen haben.

Schweig: Bittere Reue wird uns

auf der Welle folgen, mein Guter

SZENE UND TERZETT

„Ich füge mich dem entsetzlichen
Schicksal“

GUALTIERO

Grausame! Und du willst? ...

IMOGENE

Den Fehler wiedergutmachen, dessen wir
schuldig sind.

GUALTIERO

Und ich soll also?

IMOGENE

Leben. Und verzeihen sollst du.

GUALTIERO

Ah! Ein bitteres und barbarisches Gesetz!

SCENA SETTIMA

IMOGENE

Ma giusta ... Addio, Gualtiero, addio.

GUALTIERO

Ah! Sentimi!

ERNESTO

(Gualtiero! ...)

GUALTIERO

Ah Imogene! Per pietà deh! Sentimi!

ERNESTO

(È desso! Oh! Gioia! È in mio poter.)

GUALTIERO

Cedo al destin orribile
che d'ogni ben mi priva,
ma comandar ch'io viva,
No, Barbara, non puoi tu.

IMOGENE

Tutto è ad un cor possibile
quando lo guida onore:
Del tuo destin maggiore ti renderà virtù.

ERNESTO

(Empi! Su voi terribile
il mio furor già pende:
più spaventoso ei scende
quanto frenato è più.)

IMOGENE

Parti alfine: Il tempo vola.

GUALTIERO

Ah! Und addio!

ERNESTO

L'estremo ei sia.

SIEBTE SZENE

IMOGENE

Aber gerecht ... Leb wohl, Gualtiero, leb wohl.

GUALTIERO

Ah! Hör mich an!

ERNESTO

(Gualtiero! ...)

GUALTIERO

Ah Imogene! Bitte, ach! Hör mich an!

ERNESTO

(Er ist es! Oh! Freude! Er ist in meiner Macht.)

GUALTIERO

Ich füge mich dem entsetzlichen Schicksal,
das mich jeden Glückes beraubt,
aber befehlen, dass ich lebe,
Grausame, kannst du nicht.

IMOGENE

Alles ist einem Herzen möglich,
wenn Ehrbarkeit es leitet:
Von deinem Schicksal wirst du belohnt werden.

ERNESTO

(Ruchlose! Über euch
steht bereits meine schreckliche Wut.
Umso fürchterlicher wird sie niedergehen,
je länger ich sie zurückhalte.)

IMOGENE

Geh endlich: Die Zeit drängt.

GUALTIERO

Ah! Ein Lebewohl!

ERNESTO

Es sei das letzte.

IMOGENE

Cielo!

GUALTIERO

Ernesto!

IMOGENE

Ah! Va, t'invola.

ERNESTO

Fuggi invano all'ira mia.

GUALTIERO

Io fuggir! Furente, insano,
ti cercai due lustri invano ...
nè la sete del tuo sangue
per due lustri in me scemò.
Esci meco.

ERNESTO

Si, ti seguo.

IMOGENE

Ah! Pietade!

GUALTIERO ed ERNESTO

Sangue io vo'.

IMOGENE

Me ferite, me soltanto ...
Ch'io perisca ... io sola.
Ah! dal cielo, o sol, t'invola.
Nega il giorno a tanto orror!

GUALTIERO e ERNESTO

T'allontana ... è vano il pianto,
Sì, vo' sangue, sangue il fato ...
Sei pur giunto, o di bramato
di vendetta e di furor!

IMOGENE

Himmel!

GUALTIERO

Ernesto!

IMOGENE

Ah! Geh, mach dich davon.

ERNESTO

Du fliehst vergeblich vor meinem Zorn.

GUALTIERO

Ich, fliehen! Tobend, besessen,
suchte ich dich ein Jahrzehnt lang vergeblich ...
Und der Durst in mir nach deinem Blut
hat in einem Jahrzehnt nicht abgenommen.
Geh mit mir hinaus.

ERNESTO

Ja, ich folge dir.

IMOGENE

Ah! Erbarmen!

GUALTIERO und ERNESTO

Ich will Blut sehen.

IMOGENE

Mich verletzt ihr, mich allein ...
Denn ich komme um ... Ich allein.
Ah! Sonne, verschwinde vom Himmel.
Verweigere das Tageslicht angesichts solchen
Schreckens!

GUALTIERO und ERNESTO

Entferne dich ... Dein Weinen ist vergeblich,
Ja, ich will Blut sehen, Blut ist das Schicksal ...
So bist du gekommen, ersehnter Tag
der Rache und der Wut.

RECITATIVO

„Sventurata! Fa core“

ADELE

Sventurata! Fa core ...
 Alle tue stanze riedi ... ella non m'ode:
 Pallida ... fredda ... muta ... oh ciel! Rimovi
 Da queste mura l'infortunio orrendo
 Che ne minaccia.

IMOGENE

Ove son io? Che intendo? ...
 Cozzar di brandi ... e voci
 Di tumult e minaccia ...
 Ah, ch'io divida,
 Ch'io disarmi i crudeli.

ADELE

E tu vorresti?

IMOGENE

Separarli o perir. Invan m'arresti.

SCENA OTTAVA

**Atrio terreno nel castello: d'ambo i lati
 passaggi, che mettono alle sale; di fron-
 te grandi arcate, oltre le quali vedesi
 l'esterno, con cascata d'acqua, su cui
 passa un ponte, che conduce al castello.**

CORO DI CAVALIERI e DAMIGELLE

Lasso! Perir così degel'anni suoi sul fior
 e per chi mai?
 Per man d'un traditor,
 d'un vil Pirata!

ADELE e DAMIGELLE

Oh! sciagurato regno,
 che perdi il tuo sostegno.
 Ma tu, per cui morì,
 in sì funesto dì,
 più sventurata!

REZITATIV

„Unglückselige! Fass dir ein Herz“

ADELE

Unglückselige! Fass dir ein Herz ...
 Geh zurück in deine Gemächer ... Sie hört
 mich nicht. Bleich ... kalt ... stumm ... Oh
 Himmel! Wende von diesen Mauern das
 entsetzliche Unglück ab, das ihnen droht.

IMOGENE

Wo bin ich? Was höre ich? ...
 Das Schlagen von Schwertern ... und
 Stimmen von Aufruhr und Bedrohung ...
 Ach, könnte ich sie trennen, könnte ich die
 Grausamen entwaffnen!

ADELE

Und was willst du?

IMOGENE

Sie trennen oder sterben. Umsonst versuchst
 du, mich aufzuhalten.

ACHTE SZENE

**Innenhof im Schloss: Auf beiden Seiten
 Durchgänge, die zu den Sälen führen;
 vorne große Bögen, über die man nach
 außen sehen kann; mit einem Wasserfall,
 über den eine Brücke zum Schloss führt.**

CHOR DER RITTER und HOFDAMEN

Der Arme! So zu sterben in der Blüte seiner Jahre
 und durch wen?
 Durch die Hand eines Verräters,
 eines feigen Piraten!

ADELE und HOFDAMEN

Oh! Unseliges Reich,
 da es deine Stütze verliert!
 Aber du, um derentwillen er starb,
 bist an solch verhängnisvollem Tage
 noch unglückseliger!

TUTTI

Vendetta intiera, atroce,
giurate ad una voce
è vile; e senza onor
chi non persegue ognor
il rio Pirata.

SCENA NONA**SCENA**

„Giusto ciel! Gualtiero!“

ADELE

Giusto cielo! Gualtiero!

CORO DI DAMIGELLE e CAVALIERI

Gualtiero! Ed osi mostrarti a noi?
Pera il fellon:

GUALTIERO

Nessun s'appressi. Uomo non v'ha che possa
né spaventar, né disarmar Gualtiero.
Largo al partir sentiero
apersi a' miei seguaci, all'ira vostra
me volontario espongo.
Vendicatevi alfin: l'acciaro depongo:

ADELE e CORO

Oh! Insano ardir!

GUALTIERO

La morte attendo senza tremar.

CORO DI CAVALIERI e DAMIGELLE

La merti! Eppur conviene
che t'oda in prima, e ti condanni
il pieno de' Cavalier consiglio:

SCENA ED ARIA

„Tu vedrai la sventurata“

GUALTIERO

Ebben si aduni,

ALLE

Grenzenlose, grässliche Rache
schwört aus einem Munde;
jeder ist feige, ohne Ehre;
der nicht jederzeit
den schuldigen Piraten verfolgt.

NEUNTE SZENE**SZENE**

„Gerechter Himmel! Gualtiero!“

ADELE

Gerechter Himmel! Gualtiero!

CHOR DER HOFDAMEN und RITTER

Gualtiero! Und er wagt es, sich uns zu zeigen?
Ein Verbrecher:

GUALTIERO

Es kommt niemand näher. Es gibt keinen
Menschen, der Gualtiero erschrecken oder
entwaffnen kann. Einen sicheren Fluchtweg
habe ich meinen Gefolgsleuten gebahnt,
eurem Zorn stelle ich mich freiwillig.
So rächt euch nun: Ich lege das Schwert nieder:

ADELE und CHOR

Oh! Törrichte Kühnheit!

GUALTIERO

Den Tod erwarte ich ohne zu zittern:

CHOR DER RITTER und HOFDAMEN

Du hast es verdient! Und doch sollte man
dich erst einmal anhören und dich vor dem
gesamten Rat der Ritter verurteilen:

SZENE UND ARIE

„Du wirst die Unglückselige treffen“

GUALTIERO

Nun gut, er trete zusammen:

potria fuggirvi ancora
 la vittima di mano ...
 e a tutto osar capaci
 io conosco, o guerrieri, i miei seguaci.
 Tu vedrai la sventurata
 che di pianto oggetto io resi,
 le dirai che s'io l'offesi
 pur la seppi vendicar.
 Forse un dì, con me placata,
 alzerà per me preghiera,
 e verrà pietosa a sera
 sul mio sasso a lagrimar.

ADELE e CORO DI CAVALIERI e DAMIGELLE

Già s'aduna il gran consesso;
 vieni, e pensa a discolparti.

GUALTIERO

Condannato da me stesso,
 io non penso che a morir.

ADELE, CORO:

Ah! costretti a detestarti,
 pur diam lode.

GUALTIERO

Ma non fia sempre odiata
 la mia memoria, io spero:
 se fui spietato e fiero,
 fui sventurato ancor.
 E parlerà la tomba
 alle pietose genti
 de' lunghi miei tormenti,
 e parlerà del mio tradito amor.

ADELE e CORO:

Ah! parlerà la tomba
 de' tuoi misfatti ancor!

RECITATIVO

„Udiste? È forza, amiche“

Das Opfer könnte

Euch noch entkommen ...

Und als bereit, alles zu wagen, kenne ich, oh
 Krieger, meine Gefolgsleute:

Du wirst die Unglückselige treffen,
 für die ich der Grund zum Weinen war.

sag ihr, dass, wenn ich sie auch verletzte,
 ich sie doch zu rächen wusste.

Vielleicht wird sie eines Tages, mit mir versöhnt,
 für mich die Stimme zum Gebet erheben,
 und voller Mitleid wird sie am Abend kommen,
 um über meinem Grabmal zu weinen.

ADELE und CHOR DER RITTER und HOFDAMEN

Die große Versammlung versammelt sich bereits;
 komm, und denk daran, dich selbst zu entlasten.

GUALTIERO

Von mir selbst verurteilt,
 denke ich nur an den Tod.

ADELE, CHOR:

Ah! gezwungen, dich zu hassen,
 obwohl wir dich loben:

GUALTIERO

Aber mein Andenken ist nicht
 immer verhasst, hoffe ich:
 Wenn ich erbarmungslos und grausam war,
 war ich doch auch unglücklich.
 Und das Grab wird
 zu den mitleidvollen Menschen
 von meinen langen Qualen,
 von meiner verratenen Liebe sprechen.

ADELE und CHOR:

Ah! Das Grab wird auch
 Von deinen Untaten sprechen.

REZITATIV

„Habt ihr gehört? Es ich gerecht, Freun-
 dinnen“

ADELE

Udiste? ... È forza, amiche,
 compiangere il crudel; gemere è forza.
 Un magnanimo cor degenerato
 per avverso destin ... Ma chi s'appressa?
 La misera Imogene,
 assorta in suo dolor ...

CORO DI DAMIGELLE

Lassa! a che viene?

SCENA DECIMA**SCENA ED ARIA FINAL**

„Col sorriso d'innocenza“

IMOGENE

Oh! S'io potessi dissipar le nubi
 che m'aggravan la fronte! ...
 È giorno, o sera?
 Son io nelle mie case, ... o son sepolta?

ADELE

Lassa! Vaneggia.

IMOGENE

Ascolta ...
 Geme l'aura d'intorno ...
 Ecco, l'ignuda deserta riva, ecco giacer trafitto
 al mio fianco un guerrier ...
 Ma ... non è questo Gualtiero ...
 E desso ... Ernesto! ...
 Ei parla ... ei chiama il figlio ...
 Il figlio è salvo! ...
 io lo sottrassi ai colpi de' malfattori ...
 a lui si rechi ... il veggia ...
 L'abbracci e mi perdoni anzi ch'ei mora.
 Deh! tu innocente, tu per me l'implora.

Col sorriso d'innocenza,
 collo sguardo dell'amore,
 di perdono, di clemenza,
 Deh! Favela al genitor.

ADELE

Habt ihr gehört? Es ist gerecht, Freundinnen;
 das Grausame zu beweinen, zu klagen ist
 gerecht. Ein großzügiges Herz, irregeleitet
 durch ein feindseliges Schicksal ... Doch wer
 nähert sich? Die unglückliche Imogene;
 versunken in ihren Schmerz.

CHOR DER HOFDAMEN

Die Arme! Was hat sie im Sinn?

ZEHNTE SZENE**SZENE UND SCHLUSSARIE**

„Mit dem Lächeln der Unschuld“

IMOGENE

Oh! Könnte ich die Wolken vertreiben,
 die meine Stirn plagen! ...
 Ist es Tag oder Abend?
 Bin ich zu Hause, ... oder begraben?

ADELE

Die Arme! Sie phantasiert.

IMOGENE

Höre ...
 Es liegt ein Stöhnen in der Luft ...
 Da, der nackte, wüste Strand, da liegt durchbohrt
 an meiner Seite ein Krieger ...
 Aber ... Es ist nicht dieser Gualtiero ...
 Es ist er ... Ernesto! ...
 Er spricht ... Er ruft den Sohn ...
 Der Sohn ist unversehrt! ...
 Ich entzog ihn den Schlägen der Übeltäter ...
 Er begeben sich zu ihm ... Er soll ihn sehen.
 Er umarme ihn und verzeihe mir, bevor er stirbt.
 Ach! Du Unschuldiger, flehe du für mich zu ihm.

Mit dem Lächeln der Unschuld,
 mit dem Blick der Liebe
 sprich zum Vater
 von Verzeihung, von Milde.

Digli, ah! digli che respire,
che sei libero per me,
che pietoso un guardo ei giri
a chi tanto oprò per te.

IMOGENE

Qual suono ferale eccheggia, rimbomba?
Del giorno finale è questa la tromba? Udite.

CORO DI CAVALIERI

Il Consiglio condana Gualtiero!

IMOGENE

Gualtier! ... Oh periglio! ...
egli è prigionier! ...
Spezzate i suoi nodi, ch'ei fugga lasciate ...
Che veggo?
Ai custodi in mano lo date ...
Il palco funesto per lui s'inalzò.
Oh, Sole! ti vela di tenebre oscure.
al guardo mi cela la barbara scure.
Ma il sangue già gronda,
ma tutta m'innonda ...
d'angoscia, d'affanno,
d'orror morrò.

ADELE e CORO DI DAMIGELLE:

Deh! Vieni: ripàrati
a stanze più chete:
procura agli spiriti
conforto e quiete:
al duol che l'opprime
più regger non può.

FINE

Sag ihm, ach, sag ihm, dass du atmest,
dass du durch mich frei bist,
dass er einen gnädigen Blick wenden möge
auf die, die so viel für dich getan.

IMOGENE

Welch unheilvoller Klang ertönt, haltt wider?
Ist dies die Trompete des jüngsten Tages? Hört.

CHOR DER RITTER

Der Rat verurteilt Gualtiero!

IMOGENE

Gualtiero! ... Oh Gefahr! ...
Er ist ein Gefangener! ...
Löst seine Fesseln, lasst ihn fliehen ...
Was sehe ich?
Den Wächtern geben sie ihn in die Hände ...
Das unheilvolle Gerüst hat man für ihn errichtet.
Oh, Sonne! Bedecke dich mit düsterer Finsternis.
Verbirg vor meinem Blick das grausame Beil.
Aber das Blut tropft schon,
es überschwemmt mich ganz ...
Vor Angst, vor Kummer,
vor Entsetzen werde ich sterben.

ADELE und CHOR DER HOFDAMEN:

Nun komm: suche Schutz
In stilleren Gemächern:
Verschaffe deinem Geist
Trost und Ruhe:
Dem Schmerz, der sie bedrückt,
kann sie nicht länger standhalten.

ENDE